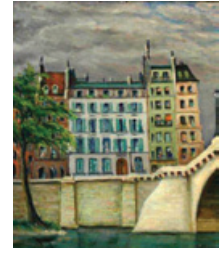




Mémoire et Identité

BULLETIN
DE LA SOCIÉTÉ HISTORIQUE
ET LITTÉRAIRE POLONAISE



N° 22

PARIS, DÉCEMBRE 2011

Le Bulletin de la SHLP a dix ans !

Et pour fêter cet événement, voici un numéro anniversaire qui ne ressemble pas à nos dernières publications, puisque le comité de rédaction l'a souhaité léger et festif, avec peu de textes et beaucoup d'images.

Dix ans, ce sont beaucoup de souvenirs, de rencontres, de joies et de peines, mais aussi la transformation de la Bibliothèque Polonaise, dont le Bulletin vous a fait vivre les différentes étapes.

Le Bulletin a lui aussi évolué au fil des numéros, passant du noir et blanc à la couleur, du simple texte à l'illustration par les photos et reproductions, d'une maquette minimaliste à une mise en page moderne et dynamique... mais toujours, et dès le début, paraissant en même temps en version française et en version polonaise, au prix d'un remarquable travail de traduction et d'adaptation, afin de parfaitement retranscrire les émotions et les nuances dans chacune des deux langues.

Mais cette évolution n'a pas uniquement été de forme, le fond même du Bulletin a évolué afin de devenir le miroir de toutes les richesses passées et présentes de notre Société sous le titre évocateur de « Mémoire et Identité ».

Plongez-vous dès maintenant dans cette belle histoire des dix dernières années.

L'aventure continue !

Le mot du Président

À l'occasion du dixième anniversaire du Bulletin de la SHLP, je voudrais féliciter l'équipe de membres de la SHLP, qui, à titre bénévole, a bien voulu se charger de faire paraître vingt-et-un numéros durant ces dix dernières années.

Il me semble que ce bulletin remplit un rôle très utile et complémentaire à la deuxième publication de la SHLP, 6, *quai d'Orléans. Lettre de la Société Historique et Littéraire Polonaise et de la Bibliothèque polonaise de Paris*, en maintenant un contact informel et direct avec nos membres en France et à l'étranger et ceci jusqu'au numéro dix-neuf.

À partir du numéro vingt, l'équipe de bénévoles a décidé de transformer le bulletin en l'intitulant *Mémoire et Identité*. Il décrit les collections de la SHLP/BPP, incite les membres à parler de leur passé et à évoquer leurs souvenirs et s'adresse par conséquent à un public plus large, en incluant nos membres, mais aussi des personnes extérieures à notre Société.

Il est aussi important de noter que cette publication correspond à la nature de notre Société, qui est binationale, société française avec des racines polonaises. En effet, le comité de rédaction a toujours fait l'effort de la faire paraître en deux langues, en polonais et en français.

Encore une fois un grand merci aux membres du comité de rédaction, qui consacrent un temps non négligeable à cette entreprise et qui j'espère trouveront de nouveaux volontaires pour les aider.

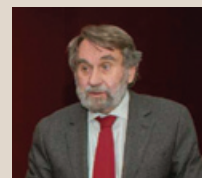


C. Pierre Zaleski

Sommaire des bulletins publiés jusqu'en 2011

Numéro 1, mars 2001, 4 pages

- *Le mot du Président*, Leszek Talko
- *Le témoignage d'Andrzej Niewęglowski : Le bâtiment de la Bibliothèque Polonaise – son histoire, l'état actuel et le projet de construction*, Ewa Maria Niemirowicz
- *Des Bourses, un Prix*, Marie-Thérèse Vido-Rzewuska



Numéro 2, mai 2001, 4 pages

- *Déclaration d'intention du comité de rédaction*
- *Le témoignage de Messieurs Witold Zahorski et Jean-Pierre Mustelier*, Caroline Ciechanowicz
- *Le témoignage du secrétaire de l'Association de Soutien de la Bibliothèque Polonaise*, Nathalie Bocti



Numéro 3, septembre 2001, 4 pages

- *Extrait de l'allocution de Monsieur Leszek Talko à l'occasion du deux cent dixième anniversaire de la Constitution du 3 mai*
- *Le témoignage : Interview de Madame Ewa Rutkowska, philologue, archivist, responsable des manuscrits de Mickiewicz au sein de la Bibliothèque Polonaise de Paris*, Barbara Kłosowicz
- *Brèves*



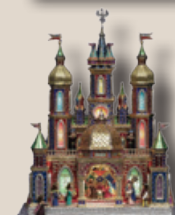
Numéro 4, octobre 2001, 4 pages

- *Extrait de l'intervention de Barbara Kłosowicz à l'occasion de la journée commémorative dédiée à Tadeusz Kościuszko*
- *Le témoignage : Interview de Monsieur Maciej Morawski, correspondant parisien de la Radio Free Europe de 1965 à 1992*, Raymond Bocti
- *Réflexions d'un membre de la jeune génération de la SHLP* : Ewa Niemirowicz
- *Brèves*



Numéro 5, décembre 2001, 4 pages

- *Les traditions et coutumes de Noël en Pologne, hier et aujourd'hui*, Raymond Bocti, Barbara Kłosowicz, Ewa Niemirowicz



Numéro 6, février 2002, 4 pages

- *Le témoignage : Interview de Jean Offredo*, Barbara Kłosowicz
- *Les associations hébergées au 6, quai d'Orléans*, Raymond Bocti, Witold Zahorski
- *Brèves*



Numéro 7, juin 2002, 4 pages

- *Le témoignage : Interview de Monsieur Lucjan Owczarek, Président de l'Association des Anciens Élèves du Lycée polonais Cyprian Norwid de Villard-de-Lans, membre du Conseil d'Administration de la SHLP*, Barbara Kłosowicz
- *Brèves*



Numéro 8, novembre 2002, 4 pages

- *Lucjan Owczarek nous a quittés. Éloge prononcé par Monsieur Leszek Talko, Président de la SHLP, lors de la messe du 29 août 2002*
- *Note aux membres de la SHLP, le Bureau de la SHLP*
- *Le témoignage de la jeune génération de la SHLP au sujet de la villa La Vistule, à Dinard, Ewa Maria Niemirowicz*
- *Camille Gronkowski. D'après l'éloge prononcé par François Pulaski lors de la séance de la SHLP du 29 juin 1950*
- *À lire*



Numéro 9, mars 2003, 4 pages

- *Le témoignage de la jeune génération de la SHLP au sujet du chantier du 6, quai d'Orléans, Caroline Ciechanowicz*
- *Brèves*



Numéro 10, juin 2003, 4 pages

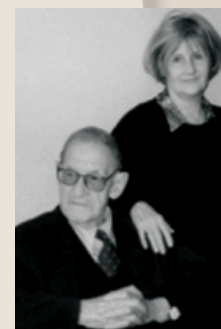
- *Exposition à Tokyo. Chopin dans les collections de la SHLP, Andrzej Niewęglowski*
- *Sentence arbitrale du 5 mars 2003*



Numéro 11, décembre 2003, 8 pages

In memoriam : Leszek Talko

- *Éloge funèbre de Monsieur Leszek Talko, prononcé par Monsieur Pierre Zaleski au cimetière de Montmorency*
- *Extrait du discours de Monsieur Bruno Wicek prononcé lors de l'Université d'été 2003*
- *Extrait du discours de Monsieur Christophe Jussac prononcé au cimetière de Montmorency le 30 juillet 2003*
- *Notre oncle Leszek, Iwona Brandt (née Talko)*
- *Écrire quelques mots sur Leszek Talko ?, Marie-Thérèse Vido-Rzewuska*
- *Souvenir de feu Leszek Talko, Père Marian Faleńczyk, Père Pallottin*
- *Extraits des condoléances envoyées à la SHLP*
- *Annonces nécrologiques*



Numéro 12, avril 2004, 8 pages

- *Chantier de la Bibliothèque Polonaise : un chantier titanesque s'achève..., Caroline Ciechanowicz*
- *Les coutumes et traditions liées à Pâques en Pologne, Raymond Bocti, Barbara Kłosowicz, Ewa Niemirowicz*
- *Brèves*



Numéro 13, octobre 2004, 4 pages

Bulletin spécial musée Adam Mickiewicz

- *Notoriété et oubli... À propos du nouveau musée Adam Mickiewicz de Paris, Ewa Rutkowska*
- *À la mémoire de l'ambassadeur Józef Potocki et de son épouse, Antonio Garrigues Diaz-Canabate, texte et photos choisis par Isabelle d'Ornano*



Numéro 14, décembre 2004, 4 pages

- *Quelques mots sur Mickiewicz à Paris, Barbara Kłosowicz*
- *Les adresses parisiennes de Mickiewicz, Ewa Rutkowska*
- *À la mémoire de Monsieur Georges Lisowski, extraits de l'article de Julia Hartwig*
- *Courrier des lecteurs*



Numéro 15, avril 2005, 4 pages

- *Activités culturelles et scientifiques en 2004*
- *Activités culturelles et scientifiques en 2005*



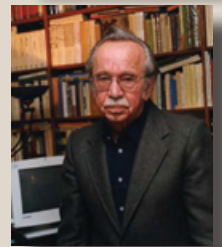
Numéro 16, avril 2007, 8 pages

- *Stéphane Rosé par son fils*, Jean-Christophe Rosé
- *Stéphane Rosé nous a quittés*, Ewa Niemirowicz
- *Les Archives Chainaye, des Chopiniana à la Bibliothèque Polonaise de Paris*, Marie-Paule Rambeau
- *Un piano au destin encore mal connu*, Barbara Kłosowicz
- *Projet de restauration du Salon Chopin à la Bibliothèque Polonaise de Paris*, Andrzej Niewęglowski



Numéro 17, avril 2008, 6 pages

- *Ô toi jeunesse, où es-tu... ? Interview de Tadeusz Wyrwa*, Barbara Kłosowicz
- *Sous la plume de Barbara Marcinkowska*



Numéro 18, novembre 2008, 8 pages

Bulletin spécial consacré à Władysław Mickiewicz à l'occasion du 170^{ème} anniversaire de sa naissance

- *Au nom du père. Entretien avec Ewa Rutkowska*, Beata Borkowska
- *Le portrait de Władysław Mickiewicz par Abdon Korzon*, Małgorzata Maria Grąbczewska
- *Władysław Mickiewicz et Redlich*, Paweł Ignaczak
- *Władysław Mickiewicz vu par les artistes*, Anna Czarnocka



Numéro 19, juillet 2009, 8 pages

- *Promenade dans le passé*, Ewa Rutkowska
- *Il ne faisait pas partie des gens ordinaires, interview d'Elżbieta Pajor sur la Croix Rouge Polonaise en France*, Ewa Rutkowska
- *Homme de lettres. Sa plume servit la Pologne et la France, interview d'Arkadiusz Roszkowski sur Kazimierz Woźnicki*, Ewa Rutkowska



Numéro 20, mai 2010, 12 pages

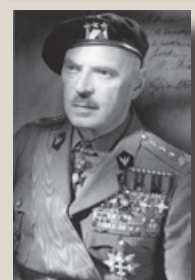
Nouveau titre : Mémoire et Identité

- *La jeune génération devrait montrer davantage son attachement à la Pologne. Interview de Madame Olga Owczarek*, Barbara Kłosowicz
- *Je pense que je me trouvais souvent là où il ne fallait pas. Interview de Monsieur Stanisław Likiernik*, Ewa Rutkowska
- *Edward Raczyński, mon père. Témoignage de Madame Viridianna Rey*, Beata Borkowska



Numéro 21, juin 2011, 12 pages

- *Manuscrit de François de Callières*, Michał Kulecki
- *Commémoration de la mort du Général Władysław Anders. Témoignage de Witold Zahorski*, Frédérique Laurent
- *Lire Władysław Reymont en français : « Les Paysans », par Franck-Louis Schoell*, Frédérique Laurent



Quelques témoignages

Nous étions pour la plupart d'origine polonaise ou polono-française, connaissant l'histoire de la Pologne, mais vivant en France depuis des années ou depuis toujours. Nous étions tous, chacun à sa manière, motivés pour créer de toutes pièces ce bulletin « de communication et de contact entre les membres ». Nous nous voyions les uns chez les autres, apprenions à nous connaître, à nous aimer. C'était le début d'une aventure qui dure depuis l'année 2001 et qui s'est soldée par dix ans de publication du bulletin.

Ewa Maria Niemirowicz

Déjà 10 ans ! Incroyable comme le temps passe vite ! C'est vraiment avec un immense plaisir, une grande fierté et un intérêt toujours croissant que je reçois ces nouvelles de la SHLP depuis maintenant...10 ans ! Quel beau chemin parcouru, de ce premier bulletin d'information entre les membres, sérieux, en noir et blanc, rempli avec ardeur par une troupe passionnée et soucieuse de faire émerger un nouveau moyen de communication au sein de notre association.

Chapeau bas à l'équipe et longue vie au Bulletin qui réussit chaque fois à nous étonner et à nous instruire en nous dévoilant ces innombrables trésors culturels !

Caroline Ciechanowicz

Ma motivation était basée sur l'amitié avec quelques membres déjà impliqués dans ce travail. J'ai été attirée par l'opportunité d'approfondir ces liens tout en réalisant un projet fort intéressant et important. J'espère pouvoir continuer cette belle aventure.

Anna Lipińska

Parmi les cinq membres de notre groupe, personne n'était un journaliste professionnel et ne s'y connaissait en édition d'un journal. De mon côté, j'ai proposé une aide informatique. Ainsi a été créé le logo, en noir et blanc, qui dans une version couleur figure encore en couverture du bulletin. On se réunissait et on discutait de ce qu'il conviendrait de faire figurer dans le bulletin à venir. Nous avions tous plein d'idées. Elles étaient présentées de telle manière que tout le monde se sentait coresponsable de leur mise en œuvre et chacun pouvait prendre part à la discussion.

Barbara Kłosowicz

Il
y
a
10
ans



Au
jou
rd'
hui





Bureau





Salon Chopin





Musée A. Mickiewicz





Salon Gronkowski





Salle de lecture



La Rédaction souhaite une excellente année à tous les lecteurs du Bulletin !



« *L'année ancienne vient de s'éteindre. De ses cendres re-
naît un phénix nouveau ; il brille déjà à la porte d'or du
levant ; le monde le salue avec une espérance et un souhait.
Que peux-tu désirer, Adam, pour cette année nouvelle ?*

Peut-être de joyeux instants ? [...]

Peut-être de l'amour ? [...]

De l'amitié peut-être ? [...]

*Qu'ai-je donc à demander à cette année nouvelle ?
Un silencieux refuge, un lit de chêne où je ne verrais plus
ni la lumière du soleil, ni la joie des ennemis, ni les larmes
de mes amis.*

*Là, je voudrais, jusqu'à la fin du monde et des temps,
plongé dans un sommeil que rien ne pourrait interrompre,
voir encore une fois les rêves de ma jeunesse, aimer le monde,
chérir les hommes, loin des hommes et du monde. »*

Adam Mickiewicz

Extraits du *Nouvel An*
dans *Œuvres poétiques complètes de Adam Mickiewicz*
traduit par Christien Ostrowski
Paris, Charpentier, libraire-éditeur, 1845



Mémoire et Identité

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ HISTORIQUE ET
LITTÉRAIRE POLONAISE
Bibliothèque Polonaise de Paris
6, quai d'Orléans – 75004 Paris

www.bibliotheque-polonaise-paris-shlp.fr

e-mail: b.skrzypek@bplp.fr

Comité de Rédaction :

Nathalie Bocti-Morawska, Raymond Bocti,
Beata Borkowska, Barbara Kłosowicz, Anna Lipińska,
Ewa Maria Niemirowicz, Beata Skrzypek

Conception graphique et mise en page :

Beata Skrzypek

La version polonaise est également disponible.